

SEP 14 1977



NACIONES UNIDAS

ASAMBLEA  
GENERAL

UN/SA COLLECTION

Distr.  
GENERAL

A/32/107/Add.1

30 agosto 1977

ESPAÑOL

ORIGINAL: FRANCES/INGLES

Trigésimo segundo período de sesiones  
Tema 24 del programa provisional\*

APLICACION DE LA DECLARACION SOBRE LA CONCESION DE LA INDEPENDENCIA  
A LOS PAISES Y PUEBLOS COLONIALES

Cuestión de la Somalia Francesa

Nota del Secretario General

Adición

\* A/32/150.

INFORME DE LA MISION DE LAS NACIONES UNIDAS DE OBSERVACION DEL  
REFERENDUM Y LAS ELECCIONES EN LA SOMALIA FRANCESA (DJIBOUTI)

. INDICE

	<u>Página</u>
CARTA DE ENVIO . . . . .	} <u>Véase documento</u> <u>A/32/107/</u>
I. INTRODUCCION . . . . .	
II. INFORMACION GENERAL SOBRE EL TERRITORIO . . . . .	
III. CUESTION DE LA INDEPENDENCIA DEL TERRITORIO . . . . .	
IV. PREOCUPACION INTERNACIONAL POR EL FUTURO DEL TERRITORIO . . . . .	
V. ORGANIZACION DE LA CONSULTA Y DE LAS ELECCIONES . . . . .	
VI. CONSULTAS CON LA POTENCIA ADMINISTRADORA . . . . .	
VII. OBSERVACION DE LA CONSULTA Y DE LAS ELECCIONES . . . . .	
VIII. CONCLUSIONES . . . . .	

ANEXOS

I. LEGISLACION E INSTRUCCIONES ADMINISTRATIVAS RELATIVAS A LA CONSULTA Y A LAS ELECCIONES	
II. DECLARACION DEL SR. ALI AREF BOURHAM HECHA EN DJIBOUTI EL 28 DE ABRIL DE 1977	
III. RESULTADOS DE LA APLICACION DE LA LEY DE NACIONALIDAD DE 19 DE JULIO DE 1976	
IV. LISTA DE DOCUMENTOS RECIBIDOS EN EL TERRITORIO	
V. LISTA DE OFICINAS DE VOTACION	
VI. LISTA DE CANDIDATOS DEL RASSEMBLEMENT POPULAIRE POUR L'INDEPENDENCE (RPI)	
VII. RESULTADOS PRELIMINARES DE LA CONSULTA Y DE LAS ELECCIONES POR CERCLE	
VIII. COMUNICACION DE FECHA 9 DE MAYO DE 1977 DEL SR. HASSAN GOULED APTIDON	

ANEXO I

Legislación e instrucciones administrativas relativas  
a la consulta y a las elecciones

INDICE

	<u>Página</u>
A. Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976, que organiza una consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas . . . . .	2
B. Decreto No. 77-340, de 28 de marzo de 1977, que establece las modalidades de la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas organizada por la Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976 . . . . .	5
C. Decreto No. 77-341, de 28 de marzo de 1977, relativo a la convocación de los electores llamados a participar en la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas organizada por la Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976 . . . . .	10
D. Ley No. 76-662, de 19 de julio de 1976, relativa a la nacionalidad francesa en el Territorio francés de los afares y los issas . . . . .	11
E. Decreto No. 76-821, de 25 de agosto de 1976, relativo a la aplicación de la Ley No. 76-662, de 19 de julio de 1976, relativa a la nacionalidad francesa en el Territorio francés de los afares y los issas . . . . .	12
F. Decreto de 1º de abril de 1977 relativo a la disolución de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas . . . . .	13
G. Reglamento No. 77-355, de 1º de abril de 1977, por el que se modifican las circunscripciones para la elección de los miembros de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas . . . . .	14
H. Circular No. 888/CAB/SELAC, de 26 de abril de 1977, relativa al desarrollo simultáneo de la consulta sobre la independencia y de la elección de los miembros de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas . . . . .	16

/...

- A. Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976, que organiza una consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas a/

#### Artículo 1

Dentro del plazo máximo de seis meses a contar de la promulgación de la presente ley, se consultará a la población del Territorio francés de los afares y los issas sobre la cuestión de saber si desea o no acceder a la independencia.

#### Artículo 2

Dentro del plazo de seis meses a contar de la proclamación de los resultados de la votación, el Parlamento deberá pronunciarse sobre las consecuencias que estime deben atribuirse a esta consulta.

#### Artículo 3

Podrán participar en la consulta dentro de cada circunscripción los electores y electoras originarios del Territorio francés de los afares y los issas que estén inscritos en el registro electoral. Para que se admita su participación en esta votación, los inscritos no originarios del Territorio deberán justificar una residencia efectiva en el Territorio durante los tres años anteriores a la votación.

En caso de controversia acerca de la condición de residente y de la calidad de originario, la comisión prevista en el artículo 4 fallará con carácter definitivo sobre la reclamación.

Se admitirá que voten por poder los electores y electoras inscritos en el registro electoral que se encuentren en una de las situaciones contempladas por el artículo L.71 del código electoral.

El voto por poder se ejercerá de conformidad con los artículos L.72 a L.78 y L.111 del código electoral.

---

a/ Trabajos preparatorios.

Ley No. 76-1221

Asamblea Nacional: Proyecto de ley No. 7607; Informe del Sr. Krieg en nombre de la Comisión legislativa (No. 2638); Debate y aprobación tras declaración de urgencia el 19 de diciembre de 1976.

Senado: Proyecto de ley aprobado por la Asamblea Nacional, No. 102 (1976-1977); Informe del Sr. De Cuttoli en nombre de la Comisión legislativa, No. 117 (1976-1977).

/...

#### Artículo 4

I. Se establece una comisión denominada "Comisión de control de las operaciones electorales".

Esta Comisión estará compuesta de 12 magistrados del orden judicial designados por el primer presidente de la Corte de Casación. La Comisión elige su presidente dentro de su seno.

II. La Comisión tiene la misión de velar por la libertad y la sinceridad de la consulta. Controla la conformidad con las leyes y reglamentos vigentes relativos a la organización de la votación.

La Comisión dispondrá de plenos poderes de investigación sobre los documentos y sobre los lugares de votación. Se le otorgarán todas las facilidades necesarias para la ejecución de su misión. En caso necesario, podrá requerir de las autoridades competentes que adopten todas las medidas susceptibles de garantizar la regularidad de la organización o del desarrollo de la votación. En lo que concierne a los registros electorales, podrá plantear directamente ante la autoridad judicial cualquier demanda de inscripción o de exclusión que le parezca fundada dentro del marco de la legislación y de la reglamentación vigentes.

III. Compete en particular a la Comisión:

a) Formular la lista de los partidos políticos que pueden, en las condiciones que se fijarán por decreto, participar en la campaña electoral;

b) Hacer colocar en los tableros reservados para este fin y hacer llegar a cada elector los documentos de propaganda electoral, así como los documentos destinados a ilustrarlo acerca del sentido y alcance de la consulta;

c) Velar por la regularidad en la designación de los miembros de las oficinas de votación y por la regularidad de las operaciones de votación, escrutinio y cómputo de los sufragios, y garantizar a los electores y a los partidos contendientes el libre ejercicio de sus derechos, en particular designando a estos efectos delegados ante los presidentes de las oficinas de votación.

IV. Una vez terminada la votación, la Comisión se reunirá para elaborar un informe sobre el desarrollo de la consulta, que comunicará sin demora a la Comisión de recuento y de fallo.

#### Artículo 5

Se establece una comisión de recuento y de fallo, nombrada por decreto a propuesta de los jefes de la administración pública, compuesta de un consejero de estado que la presidirá, un juez de la Corte de Casación y un funcionario superior del Tribunal de Cuentas.

/...

Compete a la Comisión de recuento y de fallo:

1. Centralizar las actas de las oficinas de votación;
2. Fallar sobre las demandas de impugnación de los resultados que puede presentar ante ella cualquier elector inscrito regularmente en el registro electoral dentro de los cuatro días siguientes al de la votación, así como sobre las observaciones formuladas a las actas;
3. Determinar en forma definitiva, tras haber tomado conocimiento del informe de la Comisión prevista en el artículo precedente, los resultados de la consulta, proclamarlos y publicarlos dentro de los diez días siguientes al de la votación.

#### Artículo 6

Los gastos de la consulta prevista en el artículo 1 de la presente Ley se imputarán al presupuesto del Estado.

#### Artículo 7

En caso necesario, las modalidades de aplicación de la presente Ley se fijarán por decretos dictados previa consulta al Consejo de Estado.

La presente Ley será ejecutada como ley del Estado.

HECHO en París, el 28 de diciembre de 1976.

- B. Decreto No. 77-340, de 28 de marzo de 1977, que establece las modalidades de la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas organizada por la Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976

## TITULO I

### Organización de la consulta

#### Artículo 1

Los electores inscritos en los registros electorales del Territorio francés de los afares y los issas convocados a participar en la consulta organizada por la mencionada Ley del 28 de diciembre de 1976 han de contestar "sí" o "no" a la pregunta siguiente:

"¿Desea usted que el Territorio francés de los afares y los issas adquiriera la independencia?"

#### Artículo 2

La votación durará un solo día; se abrirá a las 8 horas y se clausurará a las 18 horas.

Sin embargo, para facilitar a los electores el ejercicio de su derecho de voto, el delegado del Gobierno puede dictar resoluciones que adelanten la hora de apertura de la votación o retarden su hora de clausura en una o varias circunscripciones.

Las resoluciones previstas en el párrafo anterior se publicarán y se fijarán en las paredes en la cabeza de cada circunscripción interesada a más tardar el quinto día anterior al de la votación.

En ningún caso se podrá clausurar la votación después de las 20 horas.

#### Artículo 3

El número y el emplazamiento de las oficinas de votación se determinará por resolución del delegado del Gobierno.

La lista de las oficinas de votación se determinará, publicará y fijará en las paredes, a más tardar 14 días antes de la apertura de la votación.

#### Artículo 4

En cada oficina de votación habrá un presidente, nombrado por resolución del delegado del Gobierno, un secretario elegido por el presidente y un mínimo de cuatro asesores.

/...

### Artículo 5

Los asesores se designarán entre los electores que sepan leer y escribir inscritos en el registro electoral de la circunscripción por los delegados de los partidos políticos cuya participación en la campaña se ha admitido, a razón de un asesor por partido.

Si los partidos políticos omiten hacerse representar o si, por cualquier causa, el número de asesores así designado es inferior a cuatro, se tomarán los asesores que falten para completar ese número entre los electores inscritos en el registro electoral presentes, que sepan leer y escribir, según el siguiente orden de prioridad: el elector de mayor edad si falta un asesor; el de mayor edad y el más joven si faltan dos; los dos de mayor edad y el más joven si faltan tres; los dos de mayor edad y los dos más jóvenes si faltan cuatro.

### Artículo 6

Cada partido político cuya participación en la campaña con miras a la consulta se haya admitido, bajo las condiciones previstas en el artículo 10 de este Decreto, tiene derecho a designar un delegado por cada oficina de votación con el fin de vigilar las operaciones de votación, de escrutinio de las papeletas y de cómputo de los votos. Sin embargo, un mismo delegado puede estar habilitado para ejercer este control en varias oficinas de votación.

Los delegados deberán estar inscritos en el registro electoral de la circunscripción.

Los nombres de los delegados deberán notificarse por lo menos tres días antes de la apertura de la votación al presidente de la Comisión de control de las operaciones electorales.

La notificación deberá contener sus apellidos, nombres, profesión, domicilio y número de inscripción en el registro electoral, así como la indicación de las oficinas de votación para las cuales se les designa.

El presidente de la Comisión de control entregará un recibo que servirá como título y garantizará los derechos inherentes a la calidad de delegado.

### Artículo 7

Las papeletas utilizadas para la consulta se imprimirán en papel de color de igual calidad y gramaje.

Una de ellas, de color blanco, llevará la respuesta "Sí" y la otra, de color rosado, llevará la respuesta "No".

Las papeletas medirán 105 milímetros por 148 milímetros. La Comisión de control de las operaciones electorales se encargará de depositar en cada oficina de votación papeletas de cada tipo en número por lo menos igual al de los electores llamados a participar en la consulta.



### Artículo 8

El Secretario redactará en tres ejemplares el acta de las operaciones de la consulta electoral en cada oficina de votación, y la firmarán todos los miembros de la oficina de votación, así como los delegados mencionados en el artículo 6 de este Decreto.

Los delegados podrán exigir que se asienten en el acta cualesquiera observaciones, protestas o impugnaciones relativas a dichas operaciones.

Cada presidente de oficina de votación transmitirá, por el camino más rápido:

La primera acta, junto con los documentos que deben anexarse a la misma, a la Comisión de recuento y de fallo de la votación;

La segunda, al jefe de la circunscripción, que la depositará en los archivos de la cabeza de la circunscripción;

La tercera al delegado del Gobierno.

## TITULO II

### Campaña previa a la consulta

#### Artículo 9

La campaña previa a la consulta se abrirá el segundo domingo anterior al día de la votación y terminará el viernes anterior al día de la votación, a las 22 horas.

#### Artículo 10

Podrán participar en la campaña previa a la consulta los partidos políticos que presenten su petición a la Comisión de control dentro de un plazo de cuatro días a contar de la promulgación del presente Decreto.

La Comisión decidirá sobre dichas peticiones. La lista de los partidos admitidos en la campaña se determinará y publicará por cuenta de la Comisión dentro de un plazo de seis días a contar de la promulgación del presente Decreto.

#### Artículo 11

Durante la campaña, los partidos políticos cuya participación en la misma se haya admitido podrán fijar carteles no sujetos al derecho de timbre en los emplazamientos especiales reservados para la fijación de carteles electorales según las reglas previstas por la Ley del 20 de marzo de 1914, modificada por la Ley del 2 de abril de 1932. Se procederá a atribuir dichos tableros según el orden de recepción de las peticiones mencionadas en el artículo 10.

### Artículo 12

Cada partido político autorizado a participar en la campaña puede hacer fijar, de conformidad con el artículo 15 del presente Decreto, en los emplazamientos determinados en el artículo precedente:

Un cartel de formato 594 milímetros por 841 milímetros;

Un cartel de formato 297 milímetros por 420 milímetros destinado a anunciar la celebración de las reuniones.

No se reembolsará ningún otro gasto de propaganda hecho por los partidos.

### Artículo 13

Los partidos autorizados a participar en la campaña se encargarán de ordenar la impresión de los carteles previstos en el artículo 12 del presente Decreto.

Deberán depositar dichos carteles ante la Comisión de control.

### Artículo 14

Una resolución del delegado del Gobierno dictada a más tardar 17 días antes del día de la votación fijará las tarifas de impresión y de fijación de carteles.

### Artículo 15

Durante la campaña previa a la consulta, la Comisión de control adoptará todas las disposiciones necesarias para:

1. Hacer llegar a cada elector los siguientes documentos destinados a informarle sobre el sentido y alcance de la consulta:

a) El texto de la Ley que organiza una consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas, así como su exposición de motivos;

b) Un juego de papeletas;

2. Transmitir por las estaciones de radiodifusión, con la misma finalidad, una o varias lecturas de dichos documentos;

3. Hacer fijar los carteles que le hayan remitido con la debida anticipación los partidos autorizados a participar en la campaña.

### Artículo 16

Durante la campaña electoral deberá respetarse el principio de igualdad entre los partidarios del "Sí" y del "No" en los programas informativos de la radiodifusión, en lo concerniente a la reproducción o a los comentarios de sus declaraciones y escritos.

## TITULO III

### Reclamaciones y resultados

### Artículo 17

Las reclamaciones se presentarán ante la Comisión creada por el artículo 5 de la Ley de 28 de diciembre de 1976.

### Artículo 18

Todo elector con derecho a participar en la consulta puede impugnar la regularidad de las operaciones de una oficina de votación, ya sea haciendo asentar una constancia en el acta de la oficina, ya sea directamente, dentro del plazo de cuatro días, ante la Comisión de recuento y de fallo.

El delegado del Gobierno en el Territorio puede asimismo impugnar la regularidad de las operaciones ante la Comisión dentro del mismo plazo.

Las reclamaciones ante la Comisión no estarán sujetas a ninguna condición de forma. Se otorgará recibo de las mismas.

### Artículo 19

El delegado del Gobierno en el Territorio fijará por resolución, en caso necesario, las modalidades de aplicación del presente Decreto.

### Artículo 20

El Ministro de Estado, Procurador General, Ministro de Justicia; el Ministro de Estado, Ministro del Interior; el Ministro delegado del Primer Ministro encargado de Economía y Hacienda; y el Secretario de Estado del Ministro de Estado, el Ministro del Interior (Departamentos y Territorios de Ultramar), se encargarán, cada uno en la esfera de su competencia, de la ejecución del presente Decreto, que se publicará en el Diario Oficial de la República Francesa.

HECHO en París, el 28 de marzo de 1977.

- C. Decreto No. 77-341, de 28 de marzo de 1977, relativo a la convocación de los electores llamados a participar en la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas organizada por la Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976

#### Artículo 1

Se convoca para el domingo 8 de mayo de 1977 a los electores inscritos en el registro electoral del Territorio francés de los afares y los issas y admitidos a participar en la consulta organizada por la Ley mencionada de 28 de diciembre de 1976.

#### Artículo 2

La campaña para la consulta se abrirá el domingo 24 de abril de 1977, a las 0 horas, y concluirá el viernes 6 de mayo de 1977, a las 22 horas.

#### Artículo 3

El escrutinio sólo durará un día; se abrirá a las 8 horas y se cerrará a las 18 horas.

No obstante, para facilitar a los participantes el ejercicio de su derecho de voto, el delegado de la República podrá por decreto adelantar la hora de apertura o retrasar la hora de clausura del escrutinio. En ningún caso el escrutinio podrá clausurarse después de las 20 horas.

El recuento de los resultados se efectuará inmediatamente después del escrutinio.

#### Artículo 4

El Ministro de Estado, Ministro del Interior, y el Secretario de Estado del Ministro de Estado, Ministro del Interior (Departamentos y Territorios de Ultramar) se encargarán de la ejecución del presente Decreto, que será publicado en el Diario Oficial de la República Francesa.

HECHO en París, el 28 de marzo de 1977.

- D. Ley No. 76-662, de 19 de julio de 1976, relativa a la nacionalidad francesa en el Territorio francés de los afares y los issas b/

Artículo 1

El artículo 161 del Código de la nacionalidad francesa cesa de producir sus efectos en lo que respecta al Territorio francés de los afares y los issas.

Artículo 2

Las personas nacidas después del 1.º de agosto de 1942 que, en ausencia de las disposiciones de la Ley No. 63-644, de 8 de julio de 1963, hubieran sido o hubieran podido hacerse francesas mediante la aplicación de los artículos 23, 24, 44 y 52 del Código de la nacionalidad francesa podrán reclamar esta nacionalidad mediante declaración no sujeta a registro.

Un decreto del Consejo de Estado determinará las autoridades judiciales y administrativas del Estado competentes para recibir las declaraciones y las formas a que se ajustarán esas declaraciones.

La presente Ley será ejecutada como Ley del Estado.

HECHO en París el 19 de julio de 1976.

---

b/ Ley No. 76-662.

Asamblea Nacional:

Proyecto de ley No. 2405;

Informe del Sr. Foyer en nombre de la Comisión Legislativa (No. 2474);

Debate y aprobación tras declaración de urgencia el 7 de julio de 1976.

Senado:

Proyecto de ley aprobado por la Asamblea Nacional, No. 416 (1975-1976);

Informe del Sr. Charles de Cuttoli en nombre de la Comisión Legislativa, No. 420 (1975-1976);

Debate y aprobación el 9 de julio de 1976.

- E. Decreto No. 76-821, de 25 de agosto de 1976, relativo a la aplicación de la Ley No. 76-662, de 19 de julio de 1976, relativa a la nacionalidad francesa en el Territorio francés de los afares y los issas

#### Artículo 1

Las autoridades competentes para recibir las declaraciones de nacionalidad previstas por el artículo 2 de la Ley No. 76-662, de 19 de julio de 1976, relativa a la nacionalidad francesa en el Territorio francés de los afares y los issas, serán el juez de la nacionalidad del tribunal de primera instancia de Djibouti o el Servicio de Estado encargado de la población de la Oficina del Alto Comisionado.

#### Artículo 2

En la declaración se mencionará la autoridad a que se presenta, el estado civil y la residencia del declarante y el texto en virtud del cual se presenta la declaración, y se hará referencia a los documentos presentados por el declarante para justificar la admisibilidad de la declaración.

#### Artículo 3

La declaración será registrada por la autoridad que la recibe. Esta autoridad entregará un recibo de la misma al declarante.

#### Artículo 4

La autoridad judicial o administrativa que reciba la declaración denegará su registro si el declarante no reúne las condiciones legales, e informará de ello a la otra autoridad competente.

Los recursos se presentarán ante la autoridad judicial.

#### Artículo 5

El Ministro de Estado, Procurador General, Ministro de Justicia, el Ministro del Trabajo y el Secretario de Estado de Departamentos y Territorios de Ultramar se encargarán, cada uno en la esfera de su competencia, de la ejecución del presente Decreto, que será publicado en el Diario Oficial de la República Francesa.

HECHO en París, el 25 de agosto de 1976.

F. Decreto de 1.º de abril de 1977 relativo a la disolución de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas

Artículo 1

Queda disuelta la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas.

Artículo 2

El Primer Ministro y el Ministro del Interior se encargarán, cada uno en la esfera de su competencia, de la ejecución del presente Decreto, que será publicado en el Diario Oficial de la República Francesa.

HECHO en París, el 1.º de abril de 1977.

- G. Reglamento No. 77-355, de 1.º de abril de 1977, por el que se modifican las circunscripciones para la elección de los miembros de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas

#### Artículo 1

Queda derogado el párrafo 1 del artículo 1 de la Ley modificada de 30 de julio de 1963 relativa a la composición, la formación y el funcionamiento de la Asamblea Territorial del Territorio francés de los afares y los issas y es sustituido por las disposiciones siguientes:

"La Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas estará compuesta por 65 miembros."

#### Artículo 2

Queda derogado el párrafo 1 del artículo 2 de la Ley modificada del 30 de julio de 1963 y es sustituido por las disposiciones siguientes:

"El Territorio constituye una circunscripción electoral única cuya población está representada por 65 diputados."

#### Artículo 3

Queda derogado el artículo 4 de la Ley modificada de 30 de julio de 1963 y es sustituido por las disposiciones siguientes:

"En la circunscripción electoral única, las elecciones se efectuarán mediante escrutinio de lista mayoritaria a una vuelta, sin mezcla de partidos ni voto preferencial."

"Los resultados se contabilizarán de forma global para el conjunto de la circunscripción y se proclamarán en la capital del Territorio."

#### Artículo 4

El artículo 5 de la Ley modificada de 30 de julio de 1963 queda complementado por las disposiciones siguientes:

"Cada lista deberá comprender 65 candidatos de los cuales serán:

"Veintinueve originarios del distrito de Djibouti o inscritos en las listas electorales del mismo;

"Doce originarios del cercle de Tadjourah o inscritos en las listas electorales del mismo;



"Doce originarios del cercle de Dikhil o inscritos en las listas electorales del mismo;

"Seis originarios del cercle de Ali Sabieh o inscritos en las listas electorales del mismo;

"Seis originarios del cercle Obock o inscritos en las listas electorales del mismo."

#### Artículo 5

En los artículos 2 (párrafo 2) y 3 de la Ley modificada de 30 de julio de 1963 se suprimen las palabras "circunscripciones electorales".

En el artículo 6 (párrafo 1) de la misma Ley, se suprimen las palabras "de una circunscripción electoral".

#### Artículo 6

El Primer Ministro y el Ministro del Interior se encargarán, cada uno en la esfera de su competencia, de la ejecución del presente Reglamento, que será publicado en el Diario Oficial de la República Francesa.

HECHO en París, el 1.º de abril de 1977.

- H. Circular No. 888/CAB/SELAG, de 26 de abril de 1977, relativa al desarrollo simultáneo de la consulta sobre la independencia y de la elección de los miembros de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas

Votación del 8 de mayo de 1977

El 8 de mayo de 1977, la población del Territorio francés de los afares y los issas será consultada sobre la independencia de ese Territorio y elegirá una nueva Cámara de Diputados.

La presente circular tiene por objeto facilitar la organización de esa doble votación, muy importante para el porvenir de ese país.

Se invita a miembros de las oficinas de votación, y particularmente los presidentes de esas oficinas, a que presten máxima atención. En efecto, el respeto de las normas y formalidades descritas constituyen una condición necesaria para la celebración armoniosa y regular de esas votaciones.

## CAPITULO I

### ORGANIZACION DE LAS OFICINAS DE VOTACION

#### I. CONDICIONES DE LA SALA DE VOTACION

##### A. Mesa de votación

La mesa de votación, detrás de la cual se sentarán los miembros de la oficina, debe estar a la vista del público; éste deberá poder circular a su alrededor.

Sobre la mesa de votación se colocarán:

1. Dos urnas, provista cada una de dos cerraduras (o candados) que deberán ser desmontables, y cada una de ellas tendrá una abertura destinada a dejar pasar el sobre del voto.

En las cuatro caras de la primera urna figurarán etiquetas que digan: "consulta sobre la independencia"; en la segunda, "Elección de la Cámara de Diputados".

2. Los documentos siguientes:

a) La Ley No. 63-759, de 30 de julio de 1963, relativa a la composición y el funcionamiento de la Asamblea Territorial de la Somalia Francesa, modificada por el Reglamento No. 77-335, de 1.º de abril de 1977;

b) La ordenanza del Alto Comisionado de la República en la que se fijan las listas de candidatos cuya declaración ha sido registrada definitivamente;

c) La ordenanza de la Comisión de control de las operaciones electorales, en la que se fija la lista de los partidos admitidos a participar en la campaña para la consulta;

d) La lista de las oficinas de votación y de sus presidentes, así como de los secretarios designados por los presidentes;

e) La lista de los delegados y de sus suplentes designados por los mandatarios de los candidatos de cada lista;

f) La lista de los asesores designados por los delegados de esas listas:

g) La lista de los delegados y de sus suplentes designados por los partidos admitidos a participar en la campaña para la consulta;

h) La lista de los asesores designados por los delegados de los partidos admitidos a participar en la campaña para la consulta;

i) La presente circular.

/...

3. Una lista de comprobación de los electores de la oficina que conste de dos columnas que se utilizarán, una para la consulta sobre independencia y la otra para la elección de los diputados.

La lista será cerrada y certificada por el Jefe de la circunscripción.

4. En la primera oficina de votación de la cabeza de la circunscripción, la lista oficial de los electores cerrada al 28 de febrero de 1977 y el cuadro de rectificaciones.

En las demás oficinas basta con la lista de comprobación.

La lista será cerrada y certificada por el Jefe de la circunscripción.

#### B. Mesas de depósito c/

La custodia de los sobres y las papeletas estará a cargo del presidente y de los miembros de la oficina de votación.

Estos:

- comprobarán que cada elector no tome más que un sobre para la votación;
- cuidarán de que los paquetes de papeletas "Sí" y "No" y de cada lista que concurra estén igualmente accesibles y disponibles.

Se prevé que haya dos mesas de depósito.

1. Sobre una de ellas, en la que figurará de manera clara la mención "Consulta sobre la independencia", se depositarán los documentos siguientes:

a) Los sobres azules en número igual al de electores de la oficina de votación d/;

b) Un número de papeletas de cada categoría, de respuesta "Sí" y de respuesta "No", igual por lo menos al número de lectores determinado en el párrafo precedente. Se trata de las papeletas transmitidas por el delegado del Gobierno de la República.

---

c/ A falta de mesas de depósito, los sobres y las papeletas se depositarán en la mesa de votación, bajo la vigilancia de los miembros de la oficina.

d/ Si, debido a un caso de fuerza mayor, a un delito o a cualquier otra causa, faltaran los sobres reglamentarios, el presidente de la oficina los sustituirá por otros de carácter uniforme, que lleven el sello de la cabeza de la circunscripción administrativa. En el acta se mencionará esta sustitución y se anexarán a la misma cinco de los sobres utilizados.

/...

2. En la otra mesa, en la que figurará de forma clara la mención "Elección de diputados", se depositarán los documentos siguientes:

a) Los sobres electorales de color amarillo, en número igual al de electores de la oficina;

b) Para cada una de las listas que concurren, papeletas en número igual por lo menos al número determinado en el apartado precedente, que se enviarán al jefe de la circunscripción administrativa, bien por la Comisión de Propaganda o por los candidatos.

Se recuerda que los candidatos que deseen que se efectúe el depósito de las papeletas por el Jefe de la circunscripción, deberán enviárselos a más tardar al mediodía de la víspera del escrutinio.

C. Lugar reservado para votar

En cada oficina de votación, deberá haber por lo menos un lugar reservado para votar.

Esos lugares, i) no deberán estar colocados de forma que oculten al público las operaciones de la votación y ii) deberán substraer al elector a las miradas del público mientras introduce en el sobre su papeleta con toda libertad y en secreto (artículo L.62 del Código Electoral).

Cuando se tema que la votación se haga con lentitud, deberá aumentarse el número de lugares reservados para votar.

D. Avisos e/

En la sala de votación deberán fijar los siguientes avisos:

1. El aviso relativo al secreto del voto y a la libertad de votación;

2. El aviso en el que se fijan las horas de apertura y clausura de la votación;

3. La Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976, por la que se organiza la consulta de la población del Territorio francés de los afares y de los issas;

4. El decreto No. 77-340, de 28 de marzo de 1977, por el que se fijan las modalidades de esta consulta;

---

e/ Cuando resulte materialmente imposible poner avisos, los documentos enumerados deberán estar en la mesa de votación, a disposición de los lectores para que puedan tomar allí conocimiento de ellos.

/...

5. El Decreto de disolución de la Cámara de Diputados;

6. La lista de los delegados titulares y suplentes designados por los partidos políticos autorizados a participar en la campaña para la consulta, y por los candidatos a la Cámara de Diputados.

## II. MIEMBROS DE LA OFICINA DE VOTACION

### A. Composición

Cada oficina estará compuesta por un presidente, un mínimo de cuatro asesores, y un secretario.

1. El presidente será designado por decreto del Alto Comisionado de la República, entre los electores que sepan leer y escribir.

2. El secretario será designado por el presidente de la oficina de votación, entre los electores que sepan leer y escribir.

3. Los asesores, cuyo número será por lo menos de cuatro, serán designados por los candidatos a escaños en la Cámara y por los delegados de los partidos políticos admitidos a participar en la campaña para la consulta sobre la independencia, de la forma siguiente:

- Un delegado de cada partido político designará un asesor para la oficina de votación;
- Un delegado de los candidatos de cada lista designará:

Dos asesores por oficina de votación, si no hay más de tres listas para la elección de la Cámara de Diputados;

Un asesor por oficina de votación, si hay más de tres listas de candidatos.

a) Los asesores deberán ser electores de la circunscripción administrativa y saber leer y escribir.

b) Las listas de candidatos para la elección de la Cámara de diputados y los delegados de los partidos políticos admitidos a participar en la campaña para la consulta notificarán los nombres de los asesores a los Jefes de la circunscripción administrativa, a más tardar la antevíspera de la votación a las 18 horas (es decir, a más tardar el viernes 6 de mayo a las 18 horas).

c) En esa notificación figurarán las indicaciones siguientes respecto de cada asesor:

Apellidos, nombres, filiación, tribu;

Fecha y lugar de nacimiento;

Domicilio;

Número (y lugar) de inscripción en el registro electoral;

Oficina de votación a la que esté afectado el interesado.

d) El Jefe de circunscripción entregará un recibo de esta declaración que será entregado a los interesados antes de la iniciación de la votación. Ese recibo servirá de título y garantizará los derechos inherentes a la calidad de asesor.

e) El Jefe de circunscripción notificará los apellidos, nombre, fecha y lugar de nacimiento, y domicilio de los asesores así designados, al presidente de cada oficina de votación interesado antes de la constitución de dichas oficinas.

f) Si por cualquier causa, el número de los asesores es inferior a cuatro, los asesores que falten serán designados por la oficina de votación hasta alcanzar esa cifra entre los electores presentes que sepan leer y escribir, según el orden de prioridad siguiente:

Si falta un asesor: el elector de más edad;

Si faltan dos asesores: el elector de más edad y el elector más joven;

Si faltan tres asesores: los dos electores de más edad y el elector más joven;

Si faltan cuatro asesores: los dos electores de más edad y los dos electores más jóvenes.

### B. Funcionamiento

1. Los miembros de la oficina de votación dirigirán y controlarán las operaciones de la misma.

2. La oficina se pronunciará provisionalmente sobre las dificultades que se planteen respecto de las operaciones electorales. Sus deliberaciones serán secretas.

La decisión, adoptada por mayoría de voto, y debidamente fundamentada, será pronunciada en alta voz por el presidente.

La decisión deberá inscribirse en el acta: los documentos relativos a ella se anexarán al acta tras haber sido firmados por los miembros de la oficina.

En caso de empate, decidirá el voto del presidente. Se dejará constancia de ello en el acta.

En las deliberaciones de la oficina, el Secretario sólo tendrá un papel consultivo.

### 3. Nota importante

No es indispensable que los miembros de la oficina estén presentes simultáneamente sin abandonar el local por toda la duración de la votación, pero tres miembros por lo menos deben de estar presentes de forma permanente.

/...

En caso de ausencia del Presidente será sustituido por el asesor de más edad. En caso de que dos asesores tengan la misma edad, uno de los dos será sacado a suerte.

En caso de ausencia del secretario, la oficina proveerá provisionalmente su sustitución.

4. Si durante el curso de las operaciones electorales, algún asesor se negara a continuar en la Oficina por alguna razón, y si los delegados se negaran a proveer su sustitución, el presidente de la oficina lo sustituirá inmediatamente recurriendo a los electores que sepan leer y escribir presentes en la sala, según el citado orden de prioridad.

Se dejará constancia de lo anterior en el acta de las operaciones relativas a la consulta (respecto de los asesores designados para este fin) o en la relativa a la elección de la Cámara (respecto de los asesores designados para este fin).

Además, el presidente de la oficina redactará el acta haciendo constar la negativa del interesado o de los interesados a continuar presentes y la transmitirá inmediatamente a la Comisión de empadronamiento de la Consulta o a la de la elección de la Cámara.

### III. DELEGADOS DE LOS PARTIDOS Y DE LAS LISTAS

Los integrantes de cada una de las listas de candidatos para la elección de la Cámara de Diputados y cada uno de los partidos políticos autorizados a participar en la campaña para la consulta sobre la Independencia tienen derecho a exigir la presencia permanente en cada oficina de votación de un delegado titular y eventualmente de un delegado suplente por cada lista o partido.

#### A. Designación de los delegados

1. Los delegados deberán estar inscritos en un registro electoral del Territorio.

2. Podrá designarse al mismo delegado para varias oficinas de votación.

3. Se notificará la lista de los delegados y de sus suplentes:

Para la consulta sobre la independencia: por cada partido político autorizado a participar en la campaña sobre la consulta, al Presidente de la Comisión de control (Villa Normandie) como mínimo tres días antes de la iniciación de la votación (es decir, a más tardar el jueves 5 de mayo de 1977 a las 7 horas).

Para la elección a la Cámara de Diputados: por cada lista de candidatos regularmente registrada (o su mandatario) al Jefe de la circunscripción administrativa, al menos 24 horas antes de que comience la votación (es decir, a más tardar el sábado 7 de mayo de 1977 a las 7 horas).

/...



4. En ambos casos, la notificación deberá contener las siguientes indicaciones en relación con los delegados y delegados suplentes:

Apellido, nombres, filiación, tribu;

Fecha y lugar de nacimiento, profesión;

Domicilio;

Número (y lugar) de inscripción en el registro electoral;

Oficios u oficinas de votación a que están adscritos el interesado y su eventual suplente.

5. En ambos casos, se entregará un recibo que servirá de título y garantizará los derechos vinculados con la calidad de delegado.

El presidente de la oficina de votación exigirá la presentación de ese recibo en el momento de la entrada de los delegados en la sala de votación.

6. Las autoridades que hayan entregado los recibos levantarán una lista de los delegados. Esa lista se notificará al presidente de cada oficina de votación y se depositará sobre la mesa.

#### B. Función de los delegados

1. Los delegados vigilarán el desarrollo de la votación.

A esos efectos, estarán habilitados para controlar todas las operaciones de votación, el escrutinio de las papeletas y el cómputo de los votos.

2. Los delegados no serán miembros de la oficina de votación. No podrán participar en sus deliberaciones, ni aun a título consultivo.

3. Sin embargo, podrán presentar observaciones, protestas e impugnaciones con relación a las diferentes operaciones de votación (sea antes de la proclamación de la votación, sea después), y exigir que las mismas consten en el acta. En este caso, el presidente de la oficina de votación debe consignarlas obligatoria e inmediatamente.

4. Si se han designado delegados suplentes, no intervendrán sino en ausencia de los delegados titulares.

5. En caso de falta o exclusión de un asesor o de un escrutador, el delegado del mismo partido o de la misma lista designará un reemplazante entre los electores presentes que sepan leer y escribir.

/...

#### IV. DELEGADOS DE LA COMISION DE CONTROL DE LAS OPERACIONES ELECTORALES RELATIVAS A LA CONSULTA SOBRE LA INDEPENDENCIA

El Presidente de la Comisión de control de las operaciones electorales relativas a la consulta sobre la independencia podrá designar delegados ante los presidentes de las oficinas de votación, con el encargo de velar en su nombre por la regularidad de la composición de dichas oficinas, del escrutinio de las papeletas y del cómputo de los sufragios, y de garantizar tanto a los electores como a los partidos concurrentes el libre ejercicio de sus derechos.

El Presidente de la Comisión de control entregará a esos delegados un testimonio que les servirá como título y garantizará los derechos inherentes a su calidad de delegados.

#### V. DELEGADOS DE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES

Los delegados de los organismos internacionales tendrán libre acceso a las oficinas de votación, en su calidad de observadores.

Sin embargo, no intervendrán de manera alguna en el desarrollo de las operaciones de votación.

La Oficina del Alto Comisionado de la República les entregará insignias para permitir que los presidentes de las oficinas de votación los identifiquen.

#### VI. POLICIA DE LA SALA DE VOTACION

La policía de la sala de votación corresponderá exclusivamente al presidente de la oficina de votación. El presidente velará por que las operaciones se desarrollen con orden y en calma, y con toda la celeridad deseable.

##### A. Policía general

1. Los delegados de las listas de candidatos y de los partidos políticos, con mandatos regulares, tendrán libre acceso a la sala de votación a la cual se les haya asignado.

Los candidatos, los mandatarios de las listas de candidatos y los delegados del Presidente de la Comisión de control de las operaciones electorales con mandatos regulares tendrán libre acceso a todas las oficinas de votación del Territorio.

2. Queda prohibida cualquier clase de discusión o deliberación de los electores en el interior de la sala de votación.

3. Queda oficialmente prohibida la entrada en la sala de votación de todo elector que sea portador de cualquier clase de armas, incluso palos y garrotes.

4. Sin autorización del presidente no se podrá colocar ninguna clase de fuerza armada dentro de la sala de votación ni en sus inmediaciones.

5. El presidente tendrá derecho a solicitar la ayuda de las autoridades civiles y militares, que estarán obligadas a prestarla. Este requerimiento deberá ser siempre por escrito e ir firmado ...

Sin perjuicio de las disposiciones relativas a las expulsiones, el presidente no podrá solicitar que se impida que las listas de candidatos o sus delegados, o los delegados, o los delegados de los partidos políticos, controlen las operaciones electorales o ejerzan cualquiera de las prerrogativas establecidas por las leyes y los reglamentos.

B. Expulsión de la sala de votación

6. El Presidente de la oficina de votación podrá hacer expulsar del local electoral a cualquier elector que perturbe el orden o demore las operaciones, mediante una petición fundada.

7. En caso de expulsión de uno o más asesores, delegados o escrutadores, el presidente, antes de levantar acta de requerimiento y de que la autoridad requerida se haya retirado de la sala de votación, debe asegurar sin demora el reemplazo del expulsado o los expulsados.

a) Si un delegado provoca desórdenes que perturben la marcha normal de las operaciones (y que por lo tanto justifiquen una expulsión), el presidente le hará las observaciones necesarias. Si persiste, el presidente llamará inmediatamente al delegado suplente de la misma agrupación política, o de la misma lista, levantará inmediatamente acta contra el autor de la perturbación, hará proceder a su expulsión y transmitirá sin demora dicha acta a las autoridades competentes.

En caso de que un delegado cometa un delito flagrante que justifique su arresto, el presidente llamará inmediatamente al delegado suplente y procederá en la forma indicada más arriba.

En caso de no comparecencia del delegado suplente, el presidente de la oficina de votación designará en reemplazo del delegado expulsado al elector presente de más edad que sepa leer y escribir.

En ningún caso se interrumpirán por esta causa las operaciones de votación.

b) En caso de expulsión de un asesor o de un escrutador, el presidente hará que el delegado de la lista o del partido interesado designe un reemplazante, o, en su defecto, designará él mismo al elector presente de más edad que sepa leer y escribir.

c) La autoridad que haya procedido a la expulsión de uno o varios asesores, delegado o escrutadores, a petición del presidente, enviará inmediatamente después de la expulsión al Procurador de la República y al Jefe de Circunscripción un acta en la que rendirá cuentas de su misión.

Esa autoridad podrá pedir al presidente que indique lo siguiente en el requerimiento: "Ejecútese con urgencia y bajo mi responsabilidad personal".

/...

8. En caso de requerimiento en el momento del escrutinio, las autoridades requeridas deberán tomar todas las disposiciones necesarias para que el escrutinio se efectúe en el lugar de la votación y para velar por la salvaguardia de los documentos electorales.

9. En caso de que el presidente exija la evaluación total, con interrupción de la votación, la sala de votación perderá la calidad de tal y quedará ocupada por la Fuerza Armada con el fin de hacer respetar las urnas y salvaguardar, si procede, los documentos electorales, hasta que se reanuden las operaciones.

## CAPITULO II

## OPERACIONES DE VOTACION

Las operaciones de votación se efectuarán bajo el control de los miembros de la oficina de votación, de los electores y de los delegados de los partidos políticos y, particularmente, de la Comisión de control y de sus delegados.

La Comisión de control tiene la misión de velar por la libertad y la autenticidad de la consulta y de asegurar que las operaciones de organización y desarrollo de la votación se ajusten a las leyes y reglamentos en vigor.

Cuando sea necesario, la Comisión pedirá a las autoridades competentes que adopten todas las medidas susceptibles de asegurar la regularidad de estas operaciones.

En esta esfera, la función de la Comisión consiste particularmente en controlar la regularidad de la composición de las oficinas de votación y de las operaciones de votación, recuento de las papeletas, y escrutinio de los sufragios, y en garantizar a los electores y a los partidos políticos el libre ejercicio de sus derechos, sea directamente por sus miembros, sea por conducto de delegados ante los presidentes de las oficinas de votación que la Comisión designará a tal efecto.

## I. INICIACION DE LA VOTACION

1. La votación se iniciará a las 7 horas.

A. Operaciones previas a la iniciación de la votación

(que se efectuarán antes de la hora de apertura)

2. El Jefe de la circunscripción administrativa notificará al presidente de la oficina de votación los nombres de los delegados de las listas de candidatos para la elección de la Cámara de Diputados y de los partidos autorizados a participar en la campaña relativa a la consulta sobre la independencia.

El presidente procederá a llamar a estos delegados. Estos le presentarán la certificación del Jefe de la circunscripción administrativa o de la Comisión de control de las operaciones electorales relativas a la consulta sobre la independencia.

El presidente verificará que cada uno de los asesores haya sido correctamente designado por los delegados de su partido o de su lista.

3. La oficina procederá eventualmente a designar los asesores que haga falta en las condiciones previstas en el capítulo I, sección II, A3, de la presente circular.

4. Una vez constituida, la oficina verificará:

/...

Que las tarjetas de electores que no han sido remitidas a sus titulares o que se depositen en la mesa de votación corresponden a los electores inscritos en el padrón electoral de la oficina de votación;

Que el número de sobres depositados en la mesa correspondiente a la "Consulta sobre la independencia" y en la mesa correspondiente a la "Elección de la Cámara de Diputados" coincide exactamente en ambos casos con el número de electores inscritos.

Que la cantidad, por una parte, de las papeletas de cada categoría, "Sí" y "No" y por otra parte, de las papeletas para cada lista sea al menos igual al número de electores inscritos.

B. Operaciones concomitantes a la iniciación de la votación

(que se realizarán inmediatamente después de la apertura de la sala de votación)

5. La sala de votación se abrirá a la hora indicada, aún si las operaciones descritas en la sección A no hubiesen finalizado.

Los electores presentes serán admitidos a la sala de votación.

6. El presidente:

a) Verificará la hora de apertura que se hará constar de inmediato en el acta;

b) Procederá a la apertura de la urna marcada "Consulta sobre la independencia" f/ y comprobará en presencia de los miembros de la oficina y de los electores presentes que la urna no contiene ni papeletas ni sobres;

Volverá a cerrar con llave esa urna, conservará la llave de una de las cerraduras (o candado) y pondrá en manos de un asesor designado por sorteo la llave de la otra cerradura (o candado);

c) Procederá a abrir la urna marcada "Elección de la Cámara de Diputados" y comprobará, en las mismas condiciones indicadas precedentemente, que la urna no contiene ni papeletas ni sobres.

Volverá a cerrar con llave esa urna, conservará la llave de una de las cerraduras (o candados) y pondrá en manos de un asesor designado por sorteo la llave de la otra cerradura (o candado).

7. Las dos urnas se colocarán sobre la mesa de votación frente al presidente. La ranura por la que se meterán los sobres debe estar perpendicular a la longitud de la mesa. De este modo, los electores presentarán su sobre de perfil, lo que permitirá que el presidente se asegure de que cada elector deposita un solo sobre en cada urna.

f/ No es obligatorio comenzar por la urna "Independencia". Es perfectamente posible iniciar el trámite con la otra urna.

/...

8. Una vez concluidas todas estas operaciones, el presidente de la oficina de votación proclamará de viva voz el comienzo de la votación.

## II. VOTACION

1. Los votos comenzarán a recogerse inmediatamente después de proclamada la iniciación de la votación por el presidente de la oficina correspondiente.

2. Para depositar el voto se seguirá el siguiente procedimiento:

El elector:

Dará a conocer su identidad (A);

Proporcionará pruebas de su derecho a votar (B);

Procederá aislada y sucesivamente a depositar cada uno de sus votos (C).

### A. Verificación de la identidad

3. Al entrar en la sala de votación, el elector deberá presentar pruebas de su identidad.

Esta comprobación de identidad es un procedimiento obligatorio y esencial para la regularidad de las operaciones de votación.

El presidente retendrá el documento de identidad en la mesa de votación mientras el elector vote. Ese documento le será devuelto al salir de la sala de votación.

4. Esta verificación se efectuará mediante la presentación de uno de los siguientes documentos de identidad:

Tarjeta de identidad;

Libreta de familia;

Libreta militar;

Permiso de conducir;

Extracto del acta de nacimiento; del acta de nacionalidad o de un fallo supletorio;

Tarjeta de combatiente;

Pasaporte, aunque haya expirado;

Tarjeta de identidad de funcionario con fotografía;

Tarjeta de identidad militar;

Título de pensión (libretas o cupones o certificado de inscripción con fotografía que demuestren la identidad del titular).

5. No obstante, se aceptará que un elector de buena fe que no haya obtenido cualquiera de esas pruebas de identidad la demuestre mediante dos testigos auténticos. Esta práctica, que revestirá carácter individual y excepcional, no dará lugar a una ampliación sistemática, ni mediante testigos especiales para electores sin título, ni con el testimonio recíproco de los electores.

En cada oficina de votación se confeccionará obligatoriamente una lista de las personas así identificadas. Esta lista deberá indicar:

El nombre del interesado;

Su número de inscripción en el padrón electoral;

Nombres de los dos testigos y sus números de inscripción en el padrón electoral.

#### B. Prueba del derecho a votar

6. Se recuerda que podrán participar en la votación los electores:

a) Inscritos en el padrón electoral o en la lista de rectificaciones g/;

b) No inscritos en el padrón o en la lista de rectificaciones pero titulares de una decisión judicial (orden de inscripción) h/, de fecha posterior al 3 de mayo de 1977;

c) Tenedores de un mandato de votación por procuración en las condiciones previstas en los textos en vigor;

d) Que, habiendo ya otorgado un poder, se encuentren en la circunscripción el día de la votación y deseen votar personalmente. Estos electores serán admitidos a condición de que el mandatario no haya ya ejercido su mandato. El presidente de la oficina de votación levantará un acta. El nombre de los electores que hayan votado en esas condiciones se incorporará a una lista.

En ningún caso serán admitidas en la votación las personas que sólo dispongan de una certificación administrativa de que han sido omitidas o eliminadas por simple error material. Esas personas deben dirigirse al juez del tribunal de primera instancia y solicitarle una orden de inscripción en el padrón electoral.

---

g/ La oficina de votación no está autorizada para apreciar la regularidad de las inscripciones que consten en estos documentos.

De impugnarse el derecho a votar del interesado, esta circunstancia se hará constar en el acta final de las operaciones (véase el capítulo II, sección V.A, de la presente circular).

h/ Decisión del juez del tribunal de primera instancia que ordene su inscripción o fallo de la Corte de Casación que anule una sentencia que hubiese decidido su exclusión del padrón. Estas órdenes de inscripción serán adjuntadas al acta por el presidente.



7. El elector comprobará su derecho a votar mediante la exhibición:

De la tarjeta electoral;

A falta de tarjeta electoral, de una orden de inscripción.

En este caso, en nombre del elector se hará constar en la lista de comprobación a continuación de la copia del fallo.

No obstante, la presentación de la tarjeta electoral no constituirá una obligación absoluta:

a) El elector que haya perdido su tarjeta electoral podrá ser admitido en la votación si su identidad ha quedado comprobada y si está incluido en alguna de las categorías enumeradas anteriormente (párr. 6 supra).

b) Las personas que no hayan recibido su tarjeta electoral podrán retirarla el día de la votación en la oficina correspondiente o solicitarla del Jefe a cargo de la circunscripción administrativa, sea contra presentación de un documento de identidad, sea luego de autenticar su identidad en las condiciones previstas más arriba (párrafo 5).

En ambos casos, el presidente de la oficina de votación levantará acta de la entrega realizada e indicará el motivo por el cual el elector ha declarado no haber recibido su tarjeta, que será firmada por la persona que la ha recibido y, cuando sea necesario, por los dos testigos.

8. La oficina verificará la conformidad de la tarjeta electoral con la lista de comprobación y, si procede, con el documento de identidad presentado.

La tarjeta electoral permanecerá sobre la mesa de votación mientras vote el elector y le será devuelta al salir del local electoral.

9. En caso de fraude, el presidente confiscará la tarjeta electoral, levantará de inmediato acta y la transmitirá junto con la tarjeta por la vía más rápida a las autoridades competentes i/. Dicho hecho se hará constar en el acta.

### C. Votación

10. Los electores serán convocados el mismo día para ser consultados sobre la independencia del Territorio francés de los afares y los issas y para elegir la Cámara de Diputados de ese Territorio.

Se trata de dos votaciones distintas, en las que el elector decidirá libremente si desea participar.

i/ Si, luego de una verificación, resulta aparente que la oficina de votación ha cometido un error, es importante que el elector pueda, en la medida de lo posible, participar en la votación.

En cualquier caso, cada elector deberá votar en privado y de manera sucesiva: una votación se efectuará después de la otra.

11. Una vez comprobada la identidad del elector (A) y una vez que haya demostrado su derecho a votar (B) se le invitará a tomar en una de las mesas de depósito (o, en su defecto, en la mesa de votación):

Bien un sobre azul, una papeleta "Sí" y una papeleta "No", si se trata de la consulta sobre la independencia;

O bien un sobre amarillo y una papeleta de cada lista, si se trata de la elección de la Cámara de Diputados.

12. Cualquiera que sea la votación, los miembros de la oficina comprobarán que el elector toma solamente un sobre y una papeleta de cada categoría.

13. El elector tomará por sí mismo esos documentos. No obstante, si padece una invalidez cierta que le imposibilita para manipular sobres y papeletas, podrá hacerse ayudar por el elector que elija. Lo mismo se aplica a la introducción de la papeleta en el sobre y para el depósito del sobre en la urna.

14. Sin abandonar la sala de votación, el elector pasará sólo (a reserva de las disposiciones del párr. 13 supra) al lugar reservado para votar e introducirá en el sobre electoral, sin cerrarlo, la papeleta que elija.

Es obligatorio pasar por el lugar reservado para votar. El presidente y los miembros de la oficina de votación deberán cuidar particularmente de que el elector pase por el lugar reservado para votar antes de dirigirse a la urna: al elector que no haya pasado por ese lugar no se le permitirá introducir su sobre en la urna.

El elector tendrá la obligación de introducir su papeleta en el sobre mientras se halle en el lugar reservado para votar. Al elector que haya puesto su papeleta en el sobre poniendo de manifiesto su decisión al público no se le permitirá introducir el sobre en la urna.

15. Tras salir del lugar reservado para votar y sin abandonar la sala de votación, el elector se dirigirá a la mesa de votación.

El elector indicará su nombre. Este será comprobado con ayuda del documento de identidad y de la cartilla electoral, que habrán permanecido sobre la mesa de votación.

El presidente marcará el documento de identidad y pasará la tarjeta electoral o la orden de inscripción a un asesor, quien pondrá en la misma el sello con la fecha y su firma con las iniciales.

16. El elector indicará al presidente, el cual en ningún caso tendrá derecho a tocar los sobres, que no lleva más que un sólo sobre electoral.

A continuación, el elector introducirá por sí mismo (a reserva de lo dispuesto en el párr. 13 supra) el sobre en la urna correspondiente a la votación elegida inicialmente.

17. El asesor encargado de la comprobación de los electores j/ (o en su defecto el secretario o el propio presidente) pondrá su firma o su rúbrica con las iniciales en la lista de comprobación, frente al nombre del votante, en la columna de la votación elegida inicialmente (en la primera columna si se trata de la consulta, en la segunda columna si se trata de la elección de la Cámara de Diputados).

18. Una vez efectuada esa comprobación, si el elector manifiesta la voluntad de no participar en la otra votación, se le devolverán su tarjeta electoral y su documento de identidad. Si el elector ha presentado una orden de inscripción, el presidente la conservará para adjuntarla al acta.

19. La participación en la otra votación se hará en las mismas condiciones y en el mismo orden. Antes de depositar el otro sobre en la urna correspondiente, la tarjeta electoral o la orden de inscripción serán selladas por segunda vez.

Tras hacer la comprobación en la columna correspondiente, se devolverán al elector la tarjeta electoral y el documento de identidad; el presidente conservará la orden de inscripción para adjuntarla al acta.

#### D. Votación por poder

La votación por poder se hará siguiendo el mismo procedimiento salvo por las disposiciones siguientes:

20. Al entrar en la sala de votación, el elector titular de un poder (mandatario) presentará al mismo tiempo su tarjeta personal de elector y el poder.

21. A continuación:

a) Si el mandatario es también elector en la oficina de votación de que se trate, y excepto si ya ha votado por cuenta propia,

Se le entregarán dos o tres sobres electorales del tipo oficial, según que sea titular de uno o dos poderes;

b) Si el mandatario no es también elector en la oficina de votación de que se trate,

Se le entregarán uno o dos sobres electorales del tipo oficial, según que sea titular de uno o dos poderes.

---

j/ Las operaciones de comprobación se repartirán entre los asesores. En caso de desacuerdo sobre este reparto, se procederá por sorteo a la asignación del asesor o de los asesores encargados respectivamente de dichas operaciones.

22. El elector obtendrá a continuación las papeletas de voto y pasará al lugar reservado para votar donde introducirá la papeleta en el sobre que le ha sido entregado o en cada uno de los sobres si se le han entregado varios.

23. Los votos emitidos por el mandatario, tanto por cuenta propia como por cuenta del mandante, serán depositados en la urna bajo la vigilancia del presidente que exigirá que se le presente el poder.

24. Quedará constancia del voto:

1) Estampando en el poder el sello con la fecha y la rúbrica con las iniciales de un asesor, en el cuadro reservado a ese efecto;

2) Estampando en la lista de comprobación, frente al nombre del mandante (es decir, del elector que haya otorgado el poder), la firma o la rúbrica con las iniciales de uno de los miembros de la oficina.

25. Tras efectuar la comprobación en la lista electoral, el poder será devuelto a su titular.

26. Si el mandatario ha votado también por cuenta propia, la lista de comprobación deberá ser firmada o rubricada con iniciales no solamente frente al nombre del mandante, sino también frente al nombre del mandatario.

### III. CLAUSURA DE LA VOTACION

La votación se clausurará a las 18 horas.

1. Unos minutos antes de la clausura, el presidente de la oficina de votación proclamará en alta voz que la votación va a cerrarse, e invitará a los electores a proceder con diligencia para acudir a la votación.

2. El presidente declarará cerrada la votación en presencia de todos los asesores. El presidente señalará públicamente la hora de la clausura de la votación, que deberá indicarse en el acta.

3. A partir de ese momento, solamente los electores que se encuentren en la sala de votación antes de la hora de clausura podrán depositar sus sobres en las urnas.

4. A partir de la clausura de la votación, la lista de comprobación será firmada por el presidente, el secretario y los asesores.

### IV. RECUESTO DE LOS VOTOS

1. Se procederá al recuento de los votos inmediatamente después de que:

El presidente haya declarado clausurada la votación;

Los electores presentes en la sala de votación en ese momento hayan depositado todas sus papeletas en las urnas;

Los miembros de la oficina hayan firmado las litas de comprobación.

2. Esta operación deberá efectuarse sin interrupción hasta su terminación, cualquiera que sea la hora en que se produzca; la oficina no estará autorizada a aplazar el recuento hasta el día siguiente.

3. El presidente deberá velar por que el local esté provisto de medios de iluminación suficientes, que no puedan dejar de funcionar a fin de que las operaciones no se vean perturbadas por una avería.

4. El recuento será efectuado por escrutadores, bajo la vigilancia de los miembros de la oficina y de los delegados y en presencia de los electores. La puerta del local permanecerá abierta.

5. El recuento de los votos requiere, para cada escrutinio, las operaciones siguientes: designación de los escrutadores; determinación del número de votantes; apertura de la urna; lectura y recuento de las papeletas; determinación del número de votos emitidos.

#### A. Designación de los escrutadores

6. Los escrutadores serán designados por los delegados entre los electores presentes que sepan leer y escribir.

En caso de ausencia de los delegados, los escrutadores serán designados por los miembros de la oficina.

A falta de electores (presentes que sepan leer y escribir) en número suficiente, los miembros de la oficina podrán desempeñar la función de escrutadores.

Los delegados podrán ser escrutadores (por lo tanto, podrán designarse a sí mismos).

Se necesitarán 4 (cuatro) escrutadores por lo menos para cada mesa de recuento:

##### a) Consulta sobre la independencia

Cada partido representado deberá tener en cada mesa de recuento de la votación sobre la independencia el mismo número de escrutadores.

Ejemplo: si hay dos partidos, cada uno deberá tener o bien un escrutador en cada mesa (los otros dos serán designados por la oficina) o bien dos escrutadores.

Si hay tres partidos, cada uno deberá tener o bien un escrutador en cada mesa, (el cuarto será designado por la oficina) o bien dos (en este caso, en la mesa habrá seis escrutadores).

b) Elección de la Cámara

Lo mismo se aplicará en el caso de las listas de candidatos en lo que respecta a la mesa o mesas de recuento de los votos para la elección de la Cámara de Diputados.

7. Los nombres de los escrutadores designados por los delegados deben, de ser posible, haber sido comunicados al presidente por lo menos una hora antes de la clausura de la votación, a fin de que la lista de los escrutadores por mesa pueda elaborarse antes de comenzar el recuento.

Solamente en caso de ausencia de los delegados, la oficina procederá a designar escrutadores hasta el número de cuatro.

B. Determinación del número de los votantes

8. La oficina determinará el número de votantes en la consulta.

Ese número resultará de la suma total de las firmas o rúbricas con iniciales estampadas en la primera columna de la lista de comprobación k/; el número resultante se consignará en el acta correspondiente.

La fórmula de cierre será firmada por los miembros de la mesa.

9. Lo mismo se hará respecto de la elección de la Cámara.

C. Apertura de las urnas

10. A continuación se procederá a abrir la urna marcada con la palabra "Consulta". Si una de las llaves se ha perdido, se forzará la cerradura correspondiente. Ello se hará constar en el acta.

11. La oficina contará los sobres (y eventualmente las papeletas sin sobre) que se hallen en la urna y los agrupará en paquetes de 100. El número que se encuentre se consignará en el acta.

Si existe una diferencia entre ese número y el de la lista de comprobación, la oficina efectuará de nuevo el recuento.

Si se confirma la diferencia, ésta se hará constar en el acta.

12. El presidente pondrá los sobres que han de recontarse sobre la mesa destinada a la consulta junto con dos hojas de recuento. Si hay varias mesas de recuento para la consulta, el presidente repartirá los sobres entre ellas y entregará a cada mesa dos hojas de recuento.

13. Lo mismo se hará en relación con la elección de la Cámara.

k/ Se trata de la columna para la consulta.

/...

D. Lectura y recuento de papeletas

14. En cada mesa, y para cada votación, uno de los escrutadores extraerá la papeleta de cada sobre y la pasará desplegada a otro escrutador; éste la leerá en voz alta; por lo menos otros dos escrutadores anotarán la respuesta en las listas preparadas al efecto, haciendo una marca en la columna correspondiente.

15. Si un sobre contiene varias papeletas idénticas, el voto es válido pero se contará como un sólo sufragio.

16. Se considerarán nulos:

a) Las papeletas encontradas dentro de la urna sin sobre, o dentro de un sobre no reglamentario;

b) Los sobres sin papeleta, o en los que haya papeletas en blanco o no reglamentarias, en particular manuscritas;

c) Las papeletas en las que se haya tachado la respuesta, o el nombre de uno o varios candidatos;

d) Las papeletas que contengan uno o varios nombres distintos de los de los candidatos de una misma lista;

e) Las papeletas o los sobres con señales interiores o exteriores de reconocimiento;

f) Los sobres que contengan varias papeletas con respuestas diferentes, o nombres de listas diferentes;

g) Las papeletas o los sobres que contengan menciones injuriosas.

17. Los escrutadores reservarán:

Las papeletas o los sobres nulos o cuya validez les parezca sospechosos;

Las papeletas que hayan sido impugnadas por electores o por uno de los delegados.

Cada una de esas papeletas debe colocarse nuevamente dentro del sobre que la contenía, si tal es el caso.

18. Una vez terminadas las operaciones de lectura y de recuento, los escrutadores entregarán a los miembros de la oficina de votación:

Las hojas de recuento firmadas por ellos;

Las papeletas y los sobres nulos, dudosos o impugnados.

En efecto, corresponde a los miembros de la oficina de votación decidir acerca de la validez de esas papeletas. La Comisión de escrutinio podrá modificar o anular la decisión de la oficina de votación.

/...

19. Esas papeletas permanecerán en reserva, ya sea que la mesa las valide o las rechace.

20. Las papeletas o los sobres dudosos o impugnados, relativos a la consulta, se anexarán al acta de ella, indicándose, para cada uno de ellos, las causas de anulación, y los miembros de la oficina de votación los inicialarán o refrendarán.

21. Se procederá de la misma manera con respecto a la elección de la Cámara.

#### E. Determinación de los votos emitidos

##### 1. Para consulta

22. Los miembros de la oficina de votación determinarán la cantidad de votos emitidos deduciendo del número total de sobres y papeletas sin sobre hallados dentro de la urna marcada "Consultas" el número de los sobres y papeletas declarados nulos.

23. Los miembros de la oficina de votación determinarán la cantidad de votos afirmativos y negativos sumando los totales parciales anotados en las hojas de recuento, y tomando en cuenta las rectificaciones que se hayan hecho.

##### 2. Para la Cámara

24. Los miembros de la oficina de votación determinarán en las mismas condiciones, por una parte, el número de votos emitidos, y por otra, el número de votos que haya obtenido cada una de las listas de candidatos.

#### V. REDACCION DE LAS ACTAS, PROCLAMACION DE LOS RESULTADOS Y TRANSMISION DE LOS RESULTADOS

1. En una primera etapa (A), los miembros de la oficina de votación levantarán las actas: primero la correspondiente a la consulta y después la de la elección de la Cámara.

En una segunda etapa (B), se proclamarán los resultados de la votación, primero para la consulta, luego para la Cámara.

En una tercera etapa (C), se transmitirán dichos resultados a las autoridades competentes.

2. Se recomienda a los miembros de la oficina de votación y particularmente a los presidentes, que actúen con el máximo cuidado al realizar esas operaciones.



A. Redacción de las actas

I. Acta de las operaciones relativas a la consulta sobre la independencia:

3. El secretario redactará el acta de las operaciones electorales relativas a la consulta en la sala de votación, en presencia de los electores, en tres ejemplares, en los formularios proporcionados por el Alto Comisionado.

4. Se consignarán en el acta:

- a) El número de personas inscritas 1/;
- b) El número de votantes;
- c) La cantidad de papeletas nulas o no computadas;
- d) La cantidad de sufragios emitidos;
- e) La cantidad de votos afirmativos;
- f) La cantidad de votos negativos.

Se deberá hacer constar asimismo:

g) Todas las reclamaciones de los electores y de los delegados de los partidos políticos;

h) Todas las decisiones fundadas adoptadas por los miembros de la oficina de votación sobre los diferentes incidentes que se produzcan durante las operaciones.

5. Los miembros de la oficina de votación firmarán cada uno de los tres ejemplares de esa acta. Se invitará a los delegados de los partidos políticos a refrendarlos. Si se niegan, la negativa, y eventualmente su causa, se consignará en el acta en lugar de la firma.

II. Acta de las operaciones relativas a la elección de la Cámara de Diputados:

6. El secretario redactará el acta de las operaciones electorales relativas a la Cámara de Diputados en la sala de votación, en presencia de los electores, en tres ejemplares, en los formularios proporcionados por el Alto Comisionado.

7. Se consignarán en el acta:

- a) El número de personas inscritas;
- b) El número de votantes;
- c) La cantidad de papeletas nulas;
- d) La cantidad de sufragios emitidos;
- e) La cantidad de votos obtenidos por cada lista.

---

1/ Incluso los electores adicionales que hayan votado en virtud de una orden.

Se deberá hacer constar asimismo:

f) Todas las reclamaciones de los electores y de los delegados de las listas de candidatos;

g) Todas las decisiones fundadas adoptadas por los miembros de la oficina de votación sobre los diferentes incidentes que se hayan producido durante las operaciones.

8. Los miembros de la mesa firmarán cada uno de los tres ejemplares de esa acta. Se invitará a los delegados de las listas de candidatos a refrendarlas. Si se niegan, la negativa, y eventualmente su causa, se consignarán en el acta en lugar de la firma.

#### B. Proclamación de los resultados

9. Una vez levantada el acta, el presidente anunciará, en voz alta y en la propia sala:

a) En primer lugar los resultados de la consulta, cuyo texto íntegro se fijará además en una pared de la sala.

Se deberán leer y fijar en la pared las siguientes indicaciones:

El número de electores inscritos;

El número de votantes;

La cantidad de sufragios emitidos;

La cantidad de votos afirmativos;

La cantidad de votos negativos.

b) Luego, y en iguales condiciones, los resultados de la votación sobre la elección de la Cámara de Diputados:

El número de electores inscritos;

El número de votantes;

La cantidad de sufragios emitidos;

La cantidad de sufragios obtenidos por cada lista de candidatos.

#### C. Transmisión de los resultados

##### I. CONSULTA

10. El presidente de la mesa de votación colocará en un pliego dirigido a la Comisión de recuento y fallo:

a) El primer ejemplar del acta de las operaciones relativas a la consulta;

/...

- b) Todas las hojas de recuento relativas a la consulta;
- c) Las papeletas no computadas (nulas o impugnadas) relativas a la consulta;
- d) Las reclamaciones relativas a la consulta;
- e) Las órdenes de inscripción;
- f) La lista de comprobación;
- g) Las actas de entrega de tarjeta electoral, de comprobación de fraudes, y todas las demás relativas a cualesquiera incidentes.
- h) La lista de las personas que hayan votado mediante identificación por dos testigos y la de las personas que hayan votado personalmente luego de haber otorgado un poder.

El pliego lacrado se dirigirá a nombre del Presidente de la Comisión de recuento y fallo y dirá en letras bien visibles:

"Consulta del 8 de mayo de 1977 - Acta de las operaciones de consulta".

Ese pliego se entregará o transmitirá al Jefe de la circunscripción administrativa que se encargará de transmitirlo a su destinatario por la vía más rápida.

11. El segundo ejemplar de esa acta se dirigirá y destinará al Jefe de la circunscripción administrativa, para su depósito en la oficina de la cabeza de la circunscripción; los electores podrán consultarlo bajo vigilancia y la Comisión podrá examinarlo para decidir sobre ciertas dificultades.

12. El tercer ejemplar de esa acta se dirigirá al Alto Comisionado de la República, por conducto del Jefe de la circunscripción administrativa.

13. El Jefe de la circunscripción administrativa transmitirá telegráficamente los resultados a la Comisión de recuento y fallo (consulta) en la siguiente forma m/;

---

m/ Ejemplo: Ali-Sabieh - Consulta - Oficina de votación escuela de varones uno - primero inscriptos mil trescientos dos - segundo votantes mil ciento setenta y dos - tercero papeletas nulas doce - cuarto sufragios emitidos mil ciento sesenta - stop - sí ochocientos cincuenta y cuatro - stop - no trescientos seis - fin.

En la práctica, es sumamente importante que el total de los votos afirmativos y negativos (o de los sufragios obtenidos por las listas) sea igual a la cifra de los emitidos, y que el total de los emitidos y de los nulos sea igual a la cifra de votantes. Si no es así, a pesar de todas las tentativas de rectificación que haga la oficina de votación, el acta debe consignar las explicaciones divergentes que hayan dado al respecto los miembros de la oficina de votación.

- a) Nombre de la circunscripción;
- b) Indicación de "consulta";
- c) Indicación de "Oficina de votación", seguida del número y del nombre de la oficina;
- d) Indicación de "primero inscritos", seguida de la cantidad, en letras, de los electores inscritos;
- e) Indicación de "segundo votantes", seguida de la cantidad, en letras, de los votantes;
- f) Indicación de "tercero papeletas nulas", seguida de la cantidad, en letras, de las papeletas nulas;
- g) Indicación de "cuarto sufragios emitidos", seguida de la cantidad, en letras, de sufragios emitidos y de la palabra "stop";
- h) Indicación de "Sí" seguida de la cantidad, en letras, de votos afirmativos y de la palabra "stop";
- i) Indicación de "No" seguida de la cantidad, en letras, de votos negativos y de la palabra "fin".

## II. ELECCION DE LA CAMARA DE DIPUTADOS

14. El presidente de la mesa de votación colocará en un pliego dirigido a la Comisión de recuento general de votos:

El primer ejemplar del acta de las operaciones relativas a la elección de la Cámara de Diputados;

Las hojas de recuento relativas a ella;

Las papeletas nulas o impugnadas relativas a ella;

Cualesquiera otros documentos litigiosos relativos a ella.

Ese pliego, que se dirigirá a nombre del Presidente de la Comisión de recuento general de votos, dirá, en letras bien visibles:

"Elección de la Cámara de Diputados del 8 de mayo de 1977 - acta de las operaciones electorales".

Se enviará este sobre al Jefe de la circunscripción administrativa, que lo transmitirá a su destinatario por la vía más rápida.

15. El segundo ejemplar del acta se dirigirá bajo pliego lacrado al Jefe de la circunscripción administrativa para su depósito en la oficina de la cabeza de la circunscripción; la Comisión podrá examinarlo para dictar un fallo sobre determinadas dificultades.

16. El tercer ejemplar del acta se dirigirá al Alto Comisionado de la República en pliego lacrado.

Este pliego se enviará al Jefe de la circunscripción administrativa, que lo transmitirá a su destinatario por la vía más rápida.

17. El Jefe de la circunscripción administrativa transmitirá telegráficamente a la Comisión de recuento general de votos (elección de la Cámara de Diputados) los resultados de la siguiente forma n/:

- a) Nombre de la circunscripción;
- b) Indicación de "Cámara de Diputados";
- c) Indicación de "oficina de votación", seguida del número y del nombre de la oficina;
- d) Indicación de "primero inscritos", seguida de la cantidad, en letras, de electores inscritos;
- e) Indicación de "segundo votantes", seguida de la cantidad en letras, de votantes;
- f) Indicación de "tercero papeletas nulas", seguida de la cantidad en letras, de hojas de votación nulas;
- g) Indicación de "cuarto sufragios emitidos", seguida de la cantidad, en letras, de sufragios emitidos y de la palabra "stop";
- h) Indicación de "lista ...", seguida de la cantidad, en letras, de sufragios obtenidos por esta lista y de la palabra "stop";
- i) Lo mismo que en h) para las demás listas, si las hay.

VISTO en lo que respecta a la consulta

(Firmado): M. FAYON  
Presidente de la Comisión de Control

(Firmado): C. d'ORNANO  
Alto Comisionado de la República en  
el Territorio francés de los afares  
y los issas

n/ Ejemplo: Tadjourah - Cámara de Diputados - Mesa Ripta III - primero inscritos mil ciento noventa y nueve - segundo - votantes novecientos ochenta - tercero nulos sesenta - cuarto sufragios emitidos novecientos veinte - stop - lista "x" ochocientos - stop - lista "y" ciento veinte - fin.

/...



ANEXO II

Declaración del Sr. Ali Aref Bourhan hecha en Djibouti  
el 28 de abril de 1977

El Sr. Ali Aref ha publicado el comunicado siguiente:

"La presentación de la lista de candidatos del Rassemblement populaire pour l'indépendance patrocinada por el Sr. Hassan Gouled Aptidon me hace romper el silencio que vengo observando desde hace varios meses. En efecto, en el momento en que la patria toma definitivamente la ruta de la independencia, estimo que necesita el apoyo de todos sus hijos, sin distinciones basadas en el origen étnico o en las tendencias políticas. La votación que se celebrará el 8 de mayo próximo cerrará la era colonial y abrirá un nuevo capítulo de nuestra historia. Para que las primeras líneas de ese capítulo se escriban con letras de oro y no de sangre, quisiera dar mi apoyo incondicional e ilimitado al Sr. Hassan Gouled Aptidon, que está virtualmente a cargo de la dirección del nuevo Estado.

"Por lo tanto, exhorto a todos los ciudadanos de este país en general, cualesquiera que sean su grupo étnico y su orientación política, a los que conmigo simpatizan y a los afares en particular, a que se unan a mí para depositar nuestra confianza en el Presidente Hassan Gouled, a fin de facilitarle la edificación de la nación Djibouti, independientemente de cuál sea el número de escaños obtenidos por uno u otro grupo étnico, pues ha pasado la hora de llevar a cabo campañas electorales, que sólo son una forma estéril de política.

"Les pido que den forma concreta a vuestro apoyo votando masivamente el 8 de mayo a favor de la ya mencionada lista. En mi carácter de musulmán, pido al Todopoderoso que la votación del 8 de mayo próximo se desarrolle en una atmósfera de paz y fraternidad, a fin de conseguir una independencia duradera para nuestro país, y que en nuestro suelo no caiga ninguna gota de la sangre de nuestros hermanos."





ANEXO III

Resultados de la aplicación de la Ley de nacionalidad  
de 19 de julio de 1976

Al entrar en vigor la Ley de 19 de julio de 1976, cuyo objeto fue restablecer el derecho común de la nacionalidad francesa en el Territorio francés de los afares y los issas, se entregaron tarjetas de identidad francesa a nuevos grupos de la población que fueron reconocidos como beneficiarios de esta Ley.

Al 31 de enero de 1977, el total de tarjetas de identidad francesa entregadas en el Territorio francés de los afares y los issas ascendía a 93.226, que se distribuían como sigue entre los distintos grupos étnicos:

	Tarjetas de identidad francesa entregadas antes del 3 de diciembre de 1975	Tarjetas de identidad francesa entregadas en 1976	Tarjetas de identidad francesa entregadas en 1977	Total al 31 de enero de 1977
Afares . . . . .	17 744	14 291	5 210	37 245
Issas . . . . .	12 717	16 022	2 896	31 635
Somalíes de origen étnico distinto (Allogènes) . . . . .	5 559	9 433	2 675	17 667
Arabes . . . . .	3 050	1 676	276	5 002
Otros . . . . .	1 226	377	74	1 677
Total . . . . .	40 296	41 799	11 131	93 226

El 31 de enero de 1977 se cerró la entrega de cartas de tarjetas de identidad. Sin embargo, no puede considerarse que la cifra de 93.226 sea definitiva, ya que en tres oficinas de la ciudad de Djibouti se había autorizado la presentación de solicitudes hasta el 10 de febrero de 1977.

Es evidente que la anterior cifra no corresponde a la de los electores inscritos, ya que no comprende a las personas que ya poseían tarjetas nacionales de identidad y que, al no estar afectadas por la Ley, no solicitaron la renovación de sus tarjetas.



ANEXO IV

Lista de documentos recibidos en el Territorio

A. Consulta

Textos provenientes del Gobierno francés

- Ley No. 76-1221, de 28 de diciembre de 1976, que organiza una consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas (promulgada por resolución No. 3/SELAG, de 4 de enero de 1977).
- Decreto No. 77-340, de 28 de marzo de 1977, que establece las modalidades de la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas (promulgado por resolución No. 414/CAB/SELAG, de 17 de abril de 1977).
- Decreto No. 77-341, de 28 de marzo de 1977, relativo a la convocación de los electores llamados a participar en la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas (promulgado por resolución No. 413/CAB/SELAG, de 17 de abril de 1977).
- Decreto relativo a la designación de los miembros de la Comisión de recuento y de fallo para la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas (promulgado por resolución No. 415/CAB/SELAG, de 16 de abril de 1977).

Textos aprobados por el Alto Comisionado de la República en el Territorio francés de los afares y los issas

- Resolución No. 417/CAB/SELAG, de 16 de abril de 1977, relativa a la creación de la Comisión encargada de opinar sobre las tarifas de impresión.
- Decisión No. 475/CAB/SELAG, de 21 de abril de 1977, por la que se fija el número y la ubicación de las oficinas de votación para la consulta a la población del Territorio francés de los afares y los issas, votación de 8 de mayo de 1977.
- Resolución No. 487/CAB/SELAG, de 27 de abril de 1977, relativa a la designación de los presidentes de las oficinas de votación.
- Decisión No. 508/CAB/SELAG, de 2 de mayo de 1977, relativa a la modificación de la resolución No. 487/CAB/SELAG, de 27 de abril de 1977 (sobre la designación de los presidentes de las oficinas de votación).
- Resolución No. 491/CAB/SELAG, de 28 de abril de 1977, por la que se fijan las horas de la votación que se celebrará el 8 de mayo de 1977 para consultar a la población del Territorio francés de los afares y los issas.
- Resolución No. 500/CAB/SELAG, de 29 de abril de 1977, relativa al cierre de las fronteras terrestres y marítimas del 7 al 8 de mayo de 1977.

/...

- Resolución No. 510/CAB/SELAG, de 2 de mayo de 1977, relativa al cierre de tiendas de bebidas y casas de juego.

- Circular No. 888/CAB/SELAG, de 26 de abril de 1977, relativa al desarrollo simultáneo de la consulta sobre la independencia y la elección de los miembros de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas.

B. Elección de los miembros de la Cámara de Diputados

Textos provenientes del Gobierno francés

- Ley No. 77-51, de 20 de enero de 1977, que autoriza al Gobierno a modificar por reglamento las circunscripciones para la elección de los miembros de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas.

- Decreto de 1º de abril de 1977 relativo a la disolución de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas.

- Reglamento No. 77-355, de 1º de abril de 1977, por el que se modifican las circunscripciones para la elección de los miembros de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas.

Textos aprobados por el Alto Comisionado de la República en el Territorio francés de los afares y los issas

- Resolución No. 368/CAB/SELAG, de 6 de abril de 1977, relativa a la convocatoria del Colegio Electoral para la elección de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas.

- Resolución No. 416/CAB/SELAG, de 16 de abril de 1977, relativa a la creación de la Comisión encargada de opinar sobre las tarifas de impresión y de fijación de carteles en relación con los documentos de propaganda electoral (renovación de la Cámara de Diputados), votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 418/CAB/SELAG, de 16 de abril de 1977, por la que se instituye una Comisión de control de la propaganda electoral (renovación de la Cámara de Diputados), votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 419/CAB/SELAG, de 16 de abril de 1977, relativa a la reglamentación de la propaganda para la renovación de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas, votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 464/CAB/SELAG, de 20 de abril de 1977, por la que fijan las tarifas de impresión de los documentos electorales para la elección de la Cámara de Diputados, votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 474/CAB/SELAG, de 21 de abril de 1977, por la que se fija el número y la ubicación de las oficinas de votación para la renovación de la Cámara de Diputados, votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 485/CAB/SELAG, de 26 de abril de 1977, por la que se determina la lista de candidatos en las elecciones de la Cámara de Diputados del Territorio francés de los afares y los issas, votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 486/CAB/SELAG, de 27 de abril de 1977, relativa a la designación de los presidentes de las oficinas de votación. Elección de la Cámara de Diputados, votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 499/CAB/SELAG, de 29 de abril de 1977, relativa a la creación de la Comisión general de recuento para la elección de la Cámara de Diputados, votación de 8 de mayo de 1977.

- Resolución No. 507/CAB/SELAG, de 2 de mayo de 1977, relativa a la modificación de la resolución No. 486/CAB/SELAG, de 27 de abril de 1977, sobre la designación de los presidentes de las oficinas de votación.

- Resolución No. 513/CAB/SELAG, de 4 de mayo de 1977, relativa a la modificación de la resolución No. 486/CAB/SELAG, de 27 de abril de 1977.



ANEXO V

Lista de oficinas de votación

(Cuadro que figura como anexo a la Resolución No. 475/CAB/SELAG,  
de 21 de abril de 1977)

Consulta a la población del Territorio francés de los afares y los Issas

Votación de 8 de mayo de 1977

Oficinas de Votación

Distrito de Djibouti

Oficina No.	* 1	Oficina del Distrito	
	* 2	Oficina de la 1ª División Administrativa	
	* 3	Liceo I	
	* 4	Liceo II	
	* 5	Centro de Servicios para Combatientes	I
	* 6	" " " "	II
	* 7	" " " "	III
	* 8	Escuela Ain-Guéla	1
	* 9	" "	2
	*10	" "	3
	*11	Escuela barrio 5	No. I
	*12	" "	II
	*13	" "	III
	*14	Escuela barrio 6	No. I
	*15	" "	II
	*16	" "	III
	*17	" "	IV
	*18	" "	V
	*19	" "	VI
	*20	Escuela barrio 7	No. I
	*21	" "	II
	*22	" "	III
	*23	" "	IV
	*24	" "	V
	*25	" "	VI
	26	Centro de Jóvenes Ambouli	I
	27	" " " "	II
	*28	Escuela Arrhiba	I
	*29	" "	II
	*30	" "	III
	*31	" "	IV
	*32	C.E.S. BOULAOS	
	*33	Escuela ARTA	

Oficina No.	*34	Escuela WEA
	35	DAMMERJOG I
	36	DAMMERJOG II
	*37	Escuela AMBOULI I
	*38	Escuela AMBOULI II
	*39	Escuela AMBOULI III
	*40	DORALE
	41	CHEBELLEY CFE

Cercle de Tadjourah

Oficina No.	*	1	TADJOURAH I	*Oficinas de votación visitadas
		2	TADJOURAH II	por la Misión
		3	RIPTA	
		4	GARBA NABA	
		5	KALAF	
		6	SAGALLOU	
		7	BANKOUALE	
	*	8	RANDAH I	
		9	RANDAH II	
		10	DAY	
		11	ADOYLA	
		12	ADAILOU	
	*13		DAFANAITOU	
	*14		BODONI	
	*15		ASSA GAYLA	
	*16		DORRA	
	*17		MOUDDO	
	*18		BOUYA	
	*19		DAIMOLI	
	*20		MALAHO	

Cercle de Obock

Oficina No.	*	1	Escuela OBOCK
	*	2	OROBURU
	*	3	MEDEHO
	*	4	WADDI
	*	5	ASSASSAN
	*	6	LAHASSA
	*	7	KHOR ANGAR
	*	8	MOULHOULE
	*	9	ANDOLI
	*10		ALAILI-DADDA
	*11		DADATO
	*12		ADODARA-GOROLITA





## ANEXO VI

Lista de candidatos del Rassemblement populaire pour l'indépendance (RPI)DJIBOUTI

1. HASSAN GOULED APTIDON
2. ABDALLAH MOHAMED KAMIL
3. OMAR KAMIL WARSAMA
4. AHMED DINI AHMED
5. MOUMIN BAHDON FARAH
6. IBRAHIM HARBI FARAH
7. MOHAMED AHMED ISSA dit CHEIKO
8. HASSAN OSMAN HOUMED
9. WAHIB ISSA ALI
10. ABDALLAH CHIRWA DJIBRIL
11. ALI BILEH
12. ABDILLAHI ARDEYEH ABANEH
13. AHMED MOHAMED HASSAN
14. OMAR AHMED YOUSOUF
15. SAAD WARSAMA DIRIEH
16. YOUSOUF FARAH ABDI
17. ALI DOUKSIEH RAYALEH
18. MAHMOUD DEL WAIS
19. MOHAMED SAID SALEH
20. NOEL ABDI Jean-Paul
21. IBRAHIM AHMED BOURALE
22. YOUSOUF AHMED DJENE
23. ABDOULKADER WABERI ASKAR
24. ABDALLAH AWAD HAIDAR
25. CHIDE ABDI KAIRE
26. IDRIS ABDILLAHI OLOW
27. MOHAMED BODLEH ADAOUE
28. MOHAMED ALI BOGOREH
29. MOUSSA ALI KAHIN

ALI-SABIEH

1. IDRIS FARAH ABANEH
2. ADEN ROBLEH AWALEH
3. DJAMA DJILAL DJAMA
4. AHMED BOULALEH BARRE
5. OMAR DABAR FODE
6. BOBAKER ROBLEH BAHDON

DIKHIL

1. BARKAT GOURAD HAMADOU
2. MOHAMED DJAMA ELABE
3. HASSAN ADEN KOCHIN
4. ROBLEH OBSIEH BOUH
5. SAID IBRAHIM BADOUL
6. OUDOUM HASSANLE ALI
7. HABIB MOHAMED LOITA
8. ABDOULKADER HASSAN MOHAMED
9. ELAF ORBISS ALI
10. WAIS HOUMED WAIS
11. HARBOUI HASSAN HARBOUI
12. OSMAN MOUSSA OMAR

TADJOURAH

1. ALI MAHAMADE HOUMED
2. ALI AHMED HOUMED SULTAN
3. DILEITA MAHAMAD MOUSSA
4. HASSAN ALI DAOUD
5. DABALE AHMED KASSIM
6. HASSAN OMAR MOHAMED
7. IBRAHIM MOHAMED IBRAHIM
8. MIRGAN BARKAT HOUMED
9. MOHAMED ADABO KAKO
10. MOHAMED HOUMED MOHAMED dit SOULE
11. YOUSOUF ALI YOUSOUF
12. IBRAHIM CHEHEM HASSAN

OBOCK

1. ABDOULKADER DAOUD MOHAMED
2. MOHAMED DATO MOHAMED
3. AHMED ALI HASSAN
4. ALI MOUSSA HAMADOU
5. HASSAN MOHAMED KAMIL
6. ALI SILAY ABAKARI



ANEXO VII

Resultados preliminares de la consulta y de las elecciones por circulo

Djibouti - Electores inscritos: 53 000

<u>Oficinas de votación</u>	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Votos nulos</u>	<u>Total</u>
Distrito	691	25	7	723
1. <sup>a</sup> División Administrativa	911	3	6	920
Liceo I	1 021	1	2	1 024
Liceo II	530	26	0	556
Centro de Servicios para Combatientes I	1 564	0	6	1 570
Centro de Servicios para Combatientes II	1 643	0	0	1 643
Centro de Servicios para Combatientes III	1 863	0	2	1 865
Escuela Ain-Guélá I	1 351	1	1	1 353
Escuela Ain-Guélá II	1 288	1	6	1 295
Escuela Ain-Guélá III	1 212	1	8	1 221
Escuela barrio 5 I	1 534	0	4	1 538
Escuela barrio 5 II	1 600	0	6	1 606
Escuela barrio 5 III	942	0	7	949
Escuela barrio 6 I	1 573	0	0	1 573
Escuela barrio 6 II	1 607	0	0	1 607
Escuela barrio 6 III	1 581	0	1	1 582
Escuela barrio 6 IV	1 506	0	0	1 506
Escuela barrio 6 V	1 544	0	0	1 544
Escuela barrio 6 VI	1 058	0	0	1 058
Escuela barrio 7 I	1 562	0	1	1 563
Escuela barrio 7 II	1 530	0	0	1 530
Escuela barrio 7 III	1 607	0	0	1 607
Escuela barrio 7 IV	1 527	0	0	1 527
Escuela barrio 7 V	1 458	0	3	1 461
Escuela barrio 7 VI	1 310	0	2	1 312

/...

Djibouti (continuación)

<u>Oficinas de votación</u>	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Votos nulos</u>	<u>Total</u>
Centro de Jóvenes Ambouli I	1 507	0	0	1 507
Centro de Jóvenes Ambouli II	1 180	0	1	1 181
Escuela Arrhiba I	661	0	28	689
Escuela Arrhiba II	861	3	28	892
Escuela Arrhiba III	847	3	15	865
Escuela Arrhiba IV	722	3	60	785
C.E.S. Boulao's	1 285	0	81	1 366
Arta	823	0	2	825
Wea	531	0	0	531
Dammerjog I	854	0	3	857
Dammerjog II	286	0	0	286
Escuela Ambouli I	1 293	2	3	1 298
Escuela Ambouli II	1 419	0	1	1 420
Escuela Ambouli III	738	0	0	738
Dorale	216	0	2	218
Chebeylley	<u>215</u>	<u>0</u>	<u>2</u>	<u>217</u>
Totales	47 451	69	288	47 808
Porcentajes	99,3			90,2

/...

Tadjourah - Electores inscritos: 17 830

<u>Oficinas de votación</u>	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Votos nulos</u>	<u>Total</u>
Tadjourah I	357	8	14	379
Tadjourah II	351	2	0	353
Ripta	1 000	0	3	1 003
Airi	82	1	2	85
Kelaf	713	4	16	733
Sagalou	617	10	134	761
Bankouale	106	1	3	110
Randah I	279	8	22	309
Randah II	246	2	13	261
Day	272	6	37	315
Adoyla	218	0	0	218
Adaillou	488	1	18	507
Dafanaitou	353	1	2	356
Bodoni	659	0	0	659
Assa Geyla	349	7	0	356
Dorra	211	1	4	216
Moudo	477	0	0	477
Bouya	301	1	3	305
Daimoli	99	1	0	100
Malaho	136	1	2	139
Totales	7 314	55	273	7 642
Porcentajes	95,7			42,9

/...

Obock - Electores inscritos: 9 125

<u>Oficinas de votación</u>	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Votos nulos</u>	<u>Total</u>
Escuela Obock	730	22	12	764
Oroburu	203	2	1	206
Medeho	552	7	0	559
Waddi	1 675	8	2	1 685
Assassan	420	0	0	420
Lahassa	258	1	4	263
Khor Angar	220	6	1	227
Moulhoule	1 319	0	15	1 334
Andoli	251	10	0	261
Alaili Dadda	347	0	2	349
Dadato	371	7	0	378
Adodaba-Gorolita	336	0	0	336
Totales	6 682	63	37	6 782
Porcentajes	98,5			74,3

/...

Ali-Sabieh - Electores inscritos 9 200

<u>Oficinas de votación</u>	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Votos nulos</u>	<u>Total</u>
Escuela Ali-Sabieh	853	0	0	853
Registro Civil de Ali-Sabieh	1 223	0	0	1 223
Centro de Jóvenes Ali-Sabieh	969	0	1	970
Guardia Territorial de Ali-Sabieh	890	0	0	890
Dasbyio	804	0	0	804
Assamo	664	0	0	664
Guistir	257	0	1	258
Ali-Adde	335	0	0	335
Holl-Holl I	624	0	0	624
Holl-Holl II	653	0	2	655
Goubetto	233	0	0	233
Boulle	193	0	0	193
Totales	7 698	0	4	7 702
Porcentajes	99,9			83,7

/...



Dikhil - Electores inscritos: 17 998

<u>Oficinas de votación</u>	<u>Sí</u>	<u>No</u>	<u>Votos nulos</u>	<u>Total</u>
Escuela Dikhil I	1 043	0	3	1 046
Centro de Jóvenes Dikhil II	999	0	3	1 002
Dikhil III	1 045	1	0	1 046
As Eyla	486	0	0	486
Dagadle	286	2	17	305
Asbahalto	263	0	1	264
Yoboki I	1 020	0	19	1 039
Yoboki II	776	0	0	776
Gorabous	429	1	10	440
Ourguini	217	0	2	219
Galafi	671	0	0	671
Dacudaouya	446	2	0	448
Gaggade	351	10	0	361
Mouloud	712	2	3	717
Tewao	775	0	1	776
Chekeitti	1 959	0	3	1 962
Koutabouya	439	0	4	443
Abaa	46	0	0	46
Totales	<u>11 963</u>	<u>18</u>	<u>66</u>	<u>12 047</u>
Porcentajes	99,3			66,9

/...

ANEXO VIII

Comunicación de fecha 9 de mayo de 1977 dirigida al Presidente  
y a los miembros de la Misión de las Naciones Unidas a Djibouti  
por el Sr. Hassan Gouled Aptidon

Excelentísimos señores:

En el momento en que mi patria acaba de afirmar solemnemente su libertad y su independencia, deseo en particular expresarles el agradecimiento de mis conciudadanos por su contribución a este acontecimiento pacífico.

Saludo en ustedes a las Naciones Unidas, y afirmo la voluntad de nuestro pueblo de adherirse a su Carta y a la Declaración Universal de Derechos Humanos.

El deseo de paz de nuestro pueblo es profundo: tengan ustedes la seguridad de que, consciente de sus responsabilidades, habrá de participar en su realización entre los pueblos del mundo.

(Firmado) Hassan GOULED APTIDON  
Presidente de la Ligue  
Populaire Africaine

-----